01001220707040020

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 122

7 Ιουλίου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 277/Μ.5393

Έγκριση του Προγράμματος Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για τα έτη 2002 - 2005 (Αθήνα. 17.4.2002).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψιν:

1. Το άρθρο 10 παρ. 1 της Συμφωνίας για εκπαιδευτική, επιστημονική και πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 11.11.1996, κυρώθη με τον Ν. 2751/1999 και δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 244/Α/11.11.1999, σύμφωνα με το οποίο η μέσω αυτού συνιστώμενη Μεικτή Ελληνο-ουκρανική Επιτροπή θα εξετάζει τα προγράμματα συνεργασίας καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

2. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α του Ν. 1558/1985 (ΦΕΚ Α 137) όπως προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/ 1992 (ΦΕΚ Α 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παράγραφος 2 α του Ν. 2469/1997(ΦΕΚ Α΄ 28).

3. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής η οποία προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που έχει εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για τα έτη 2002 - 2005 που υπογράφηκε στην Αθήνα την 17η Απριλίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

εκπαιδευτικής, επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για τα έτη 2002 - 2005

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση (Συμβούλιο Υπουργών) της Ουκρανίας, εφεξής αποκαλούμενες «τα δύο Μέρη»,

- αποσκοπώντας στην ανάπτυξη και εμβάθυνση των πολιτιστικών, επιστημονικών και εκπαιδευτικών σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας,
- πεπεισμένες ότι αυτή η συνεργασία στους εν λόγω τομείς θα συμβάλει στη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης και στην ενδυνάμωση των υφιστάμενων σχέσεων που βασίζονται στη φιλία, την αμοιβαία κατανόηση και εμπιστοσύνη μεταξύ των λαών των δύο χωρών,
- αποφασισμένες να αναπτύξουν και να εμβαθύνουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών, σύμφωνα με τις αρχές και τα πρότυπα του διεθνούς δικαίου και βάσει της Τελικής Πράξης της Διάσκεψης του 1975 για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, του Καταληκτικού εγγράφου της Συνάντησης της Βιέννης του 1989, του Χάρτη του Παρισίου για μια Νέα Ευρώπη του 1990, άλλων σχετικών εγγράφων της διαδικασίας του ΟΟΣΑ και της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ουκρανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για τη συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού, της παιδείας και της επιστήμης της 11ης Νοεμβρίου 1996,

συμφώνησαν για το Πρόγραμμα Πολιτιστικών, Επιστημονικών και Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών για τα έτη 2002-2005 ως εξής:

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης με αμοιβαία ανταλλαγή εμπειριών και επιστημονικών πληροφοριών σε ζητήματα διοίκησης του εκπαιδευτικού συστήματος.

ΑΡΘΡΟ 2

Σύμφωνα με το Άρθρο Α του Πρωτοκόλλου Πρόθεσης Συνεργασίας στον Τομέα της Ανώτατης Εκπαίδευσης μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Παιδείας και Επιστήμης της Ουκρανίας, τα δύο Μέρη θα ιδρύσουν κοινή Ελληνο-Ουκρανική Επιτροπή που θα αποτελείται από 10 μέλη (5 από κάθε χώρα) για την επεξεργασία και υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει κάθε δύο χρόνια εκ περιτροπής σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή επιστημονικών επιτευγμάτων και πρακτικής εμπειρίας για να βελτιωθούν τα επίπεδα του εκπαιδευτικού και διδακτικού υλικού, συμπεριλαμβανομένων των προγραμμάτων σχολικών μαθημάτων, των προγραμμάτων σπουδών και άλλων μεθοδολογικών υλικών, και θα συνεργάζονται για την προετοιμασία κοινών εκδόσεων βιβλίων καθώς και εκπαιδευτικής και μεθοδολογικής βιβλιογραφίας και βιβλιογραφίας αναφοράς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία και ανάπτυξη της απ' ευθείας συνεργασίας μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης των δύο χωρών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο δύο (2) μέλη του ακαδημαϊκού προσωπικού των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων για την ανταλλαγή εμπειριών και/ή την πραγματοποίηση διαλέξεων. Η διάρκεια κάθε επίσκεψης θα είναι έως επτά (7) ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν κάθε χρόνο το ένα στο άλλο:

α) δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, για περίοδο έως δέκα (10) μηνών έκαστη

β) δύο (2) υποτροφίες για τη συμμετοχή σε θερινά μαθήματα γλώσσας και πολιτισμού που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα στοιχεία για να γνωρίσουν το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 8

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) ειδικούς πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και τεχνικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης για περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστο για να εξοικειωθούν με το εκπαιδευτικό σύστημα και να ανταλλάξουν εμπειρίες στον τομέα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο μέρη θα ανταλλάσσουν σχολικά βιβλία ιστορίας και γεωγραφίας με σκοπό την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας, της ζωής και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τη διδασκαλία της νεοελληνικής γλώσσας και πολιτισμού στα Ουκρανικά εκπαιδευτικά ιδρύματα.

2. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της νεοελληνικής γλώσσας και πολιτισμού σε ιδρύματα δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στην Ουκρανία, καθώς και τη διδασκαλία της ως μητρική γλώσσα σε ιδρύματα δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης της Ουκρανίας όπου σπουδάζουν μαθητές Ελληνικής καταγωγής, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ουκρανίας.

3. Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την πιθανότητα εισαγωγής στην Ελλάδα της μελέτης της ουκρανικής γλώσσας και πολιτισμού σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελλάδας.

4. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διάδοση της ουκρανικής και ελληνικής γλώσσας αντίστοιχα, παρέχοντας διδασκάλους, βιβλία, λεξικά και εκπαιδευτικό υλικό καθώς και χορηγώντας υποτροφίες.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία τους στους τομείς της εκπαίδευσης, της έρευνας και της επιστήμης εκπονώντας κοινά προγράμματα στο πλαίσιο της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο Μέρη θα προάγουν τη διοργάνωση και διεξαγωγή κοινών επιστημονικών διασκέψεων και σεμιναρίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς των Ανθρωπιστικών Σπουδών και των θεολογικών σπουδών. Για το σκοπό αυτό, εντός της αρμοδιότητάς τους, τα δύο Μέρη θα ενισχύσουν την ανταλλαγή ειδικών στους τομείς αυτούς, για περίοδο έως δέκα (10) ημερών, για την ανταλλαγή εμπειριών.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών Αρχείων και Βιβλιοθηκών τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε χώρας.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειοφύλακα ή βιβλιοθηκονόμο, για περίοδο έως επτά (7) ημερών, για να εξοικειωθούν με θέματα που αφορούν την ειδικότητά τους.

ΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τριών ή τεσσάρων (3-4) προσώπων από διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς (λογοτεχνία, ζωγραφική, γλυπτική, θέατρο, μουσική, λαϊκούς χορούς κλπ.) για περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστο, για να ανταλλάξουν εμπειρίες στους τομείς που αφορούν την ειδικότητά τους.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ μουσείων και ιδρυμάτων τα οποία ασχολούνται με την προστασία και διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δύο ή τριών

(2-3) αρχαιολόγων ή μουσειολόγων, για περίοδο έως δέκα (10) ημερών έκαστο, για να ανταλλάξουν απόψεις και να μεταφέρουν εμπειρίες στους αντίστοιχους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ μουσείων και άλλων πολιτιστικών φορέων των δύο χωρών, σχετικά με την ανταλλαγή εκθέσεων, τα θέματα των οποίων θα προσδιορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση ειδικού τεύχους λογοτεχνικού περιοδικού που θα είναι αφιερωμένο στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση της εικονογραφημένης έκδοσης «Έλληνες και Ελληνικός Πολιτισμός στην Ουκρανία» (στην ουκρανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα).

ΑΡΘΡΟ 20

Τα δύο Μέρη θα διοργανώνουν, αντίστοιχα, πολιτιστικές εκδηλώσεις αφιερωμένες σε διανοούμενους της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διεξάγονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διεξάγονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν τη διοργάνωση ημερών κινηματογράφου, κατά τη διάρκεια των οποίων θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενός (1) ή δύο (2) ειδικών στον τομέα του κινηματογράφου. Οι τεχνικές ή άλλες λεπτομέρειες θα προσδιορίζονται με απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων των δύο χωρών για τη μετάφραση και έκδοση λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενός ή δύο (1-2) μεταφραστών για περίοδο έως επτά (7) ημερών.

III. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 25

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων έτσι ώστε κάθε λαός να γνωρίσει τις διάφορες πτυχές της ζωής του άλλου, για να προαχθεί η αμοιβαία κατανόηση και να διευρυνθούν οι ανθρώπινες αξίες.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του τύπου και των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

IV. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία και τις επαφές μεταξύ οργανώσεων νεολαίας των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με ζητήματα νεολαίας για να ενδυναμώσουν τις σχέσεις τους, να δημιουργήσουν φιλικές συνθήκες και να προάγουν το πνεύμα της ειρήνης και φιλίας.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα δύο Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσο ενίσχυσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της αδελφοσύνης και φιλίας μεταξύ λαών και προσώπων.

Τα δύο Μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής, έτσι ώστε να έρθουν σε απ'ευθείας επαφή οι κρατικές αθλητικές οργανώσεις των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, ή οποία θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ αθλητικών οργανώσεων των δύο χωρών, θα προσδιοριστούν με Πρωτόκολλα ορισμένης ημερομηνίας λήξης, από τις εν λόγω κρατικές οργανώσεις.

V. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 28

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, με την προϋπόθεση ότι θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού και, αν είναι απαραίτητο, με την υπογραφή κατάλληλων εγγράφων μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 29

Οι αρμόδιοι φορείς των δύο Μερών για την υλοποίηση των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος είναι οι εξής:ή

Για την Ελληνική πλευρά:
- Υπουργείο Πολιτισμού
- Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων
- Υπουργείο Τύπου και ΜΜΕ

Για την Ουκρανική πλευρά:
- Υπουργείο Παιδείας και Επιστήμης
- Υπουργείο Πολιτισμού και Τεχνών
- Κρατική Επιτροπή Πληροφοριακής Πολιτικής, Τηλεόρασης και Ραδιοφώνου
- Κρατική Επιτροπή Νεολαίας και Οικογενειακών Θεμάτων
- Κρατική Επιτροπή Σωματικής Αγωγής και Αθλητισμού.

ΑΡΘΡΟ 30

Το συνημμένο Παράρτημα, που αφορά τις γενικές και οικονομικές προϋποθέσεις, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 31

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2005, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως με την υπογραφή νέου προγράμματος.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 17 Απριλίου 2002, σε δύο αντίτυπα, αμφότερα στην ελληνική, ουκρανική και αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα οριστούν από την αποστέλλουσα χώρα η οποία θα ενημερώσει τη φιλοξενούσα χώρα τρεις (3) μήνες πριν προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

2. Η αποστέλλουσα χώρα θα χορηγήσει στην φιλοξενούσα χώρα προσωπικά στοιχεία τα οποία θα ενημερώνουν για την ειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που μιλούν (Αγγλική, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα, το χρόνο και τη διάρκεια παραμονής.

3. Η φιλοξενούσα χώρα θα ανακοινώνει στην αποστέλλουσα χώρα τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης του υποψηφίου.

Μετά την παραλαβή της συγκατάθεσης της φιλοξενούσας χώρας, η αποστέλλουσα χώρα θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγές υποτροφιών

1. Η χώρα που χορηγεί τις υποτροφίες θα στέλνει τις προσφορές της ετησίως το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου.

2. Η αποστέλλουσα χώρα θα στέλνει στην χώρα υποδοχής το φάκελο των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου του ίδιου έτους.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
- πρόγραμμα προγραμματισμένης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

4. Η φιλοξενούσα χώρα θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

Συγκεκριμένα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

γ) Θερινά προγράμματα

Η αποστέλλουσα χώρα θα διαβιβάζει στην φιλοξενούσα χώρα τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Η φιλοξενούσα χώρα θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους θερινών προγραμμάτων, απαιτείται η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι πρέπει να παραδώσουν γραπτή έκθεση σχετικά με την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η αποστέλλουσα χώρα θα καλύπτει το κόστος ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 65 ευρώ την ημέρα για διαμονή και διατροφή.
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδας αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής
- κόστος επίσκεψης μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους

3. Η Ουκρανική πλευρά θα παρέχει κατάλληλη πλήρη στέγαση σύμφωνα με τους εσωτερικούς οικονομικούς κανονισμούς.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν το κόστος του ταξιδίου από και προς την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές
- εφ' άπαξ ποσό 58 ευρώ για έξοδα στέγασης αυτών που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 88 ευρώ για αυτούς που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές η υποτροφία των οποίων ανανεώθηκε δεν δικαιούνται αυτό το ποσό
- απαλλαγή από τα δίδακτρα
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών έως του ποσού των 88 ευρώ.

3. Η Ουκρανική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές σύμφωνα με τους εσωτερικούς οικονομικούς κανονισμούς
- στέγαση σε ξενώνα φοιτητών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία
- απαλλαγή από τα δίδακτρα.

γ) Θερινά προγράμματα

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καλύπτουν το κόστος του ταξιδίου από και προς τις δύο χώρες

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών μαθημάτων/σεμιναρίων στην φιλοξενούσα χώρα.

δ) Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η φιλοξενούσα χώρα θα παρέχει δωρεάν ιατρική αρωγή σε δημόσιο νοσοκομείο για πρόσωπα που αφικνούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Για το σκοπό αυτό, η Ουκρανική πλευρά θα καλύπτει για τα πρόσωπα αυτά το κόστος ιατρικής ασφάλισης η οποία είναι υποχρεωτική για όλους τους αλλοδαπούς που αφικνούνται στην Ουκρανία.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Ανταλλαγή προσώπων:

Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα οριστούν από την αποστέλλουσα χώρα η οποία θα ενημερώσει τη φιλοξενούσα χώρα τρεις (3) μήνες πριν προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα χώρα θα παρέχει επίσης στην φιλοξενούσα χώρα όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η φιλοξενούσα χώρα θα ανακοινώνει στην αποστέλλουσα χώρα την απόφασή της τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά την παραλαβή της συγκατάθεσης της φιλοξενούσας χώρας, η αποστέλλουσα χώρα θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή Γαλλικής.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Ανταλλαγές προσώπων:

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής των προσώπων που αφικνούνται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτεται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα χώρα θα καλύπτει τα έξοδα διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 73 ευρώ ανά ημέρα, για έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής

- εφ'άπαξ ποσό 88 ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη για έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδας

3. Η Ουκρανική πλευρά θα παρέχει:

- κατάλληλη στέγαση και πλήρη διατροφή σύμφωνα με τους εσωτερικούς οικονομικούς κανονισμούς

- το κόστος ταξιδίου εντός της Ουκρανίας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η φιλοξενούσα χώρα θα παρέχει δωρεάν ιατρική αρωγή σε δημόσιο νοσοκομείο για πρόσωπα που αφικνούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Για το σκοπό αυτό, η Ουκρανική πλευρά θα καλύπτει για τα πρόσωπα αυτά το κόστος ιατρικής ασφάλισης η οποία είναι υποχρεωτική για όλους τους αλλοδαπούς που αφικνούνται στην Ουκρανία.

PROGRAMME

of educational, scientific and cultural cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Ukraine for the years 2002-2005

The Government of the Hellenic Republic and the Government (the Cabinet of Ministers) of Ukraine, hereinafter referred to as "the two Parties",

- aiming at developing and deepening cultural, scientific and educational relations between the Hellenic Republic and Ukraine;

- convinced that such cooperation in these fields shall contribute to an improved mutual knowledge and the strengthening of relations based on friendship, mutual understanding and trust that exist between the peoples of the two countries;

- determined to develop and deepen the friendly relations between the two states, in accordance with the principles and norms of international law and on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1975, the Concluding document of the Vienna meeting of 1989, the Paris Charter for a New Europe of 1990, other relevant documents of the OSCE process and provisions of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Hellenic Republic on cooperation in the field of culture, education and science of 11 November 1996;

have agreed upon the Programme of Educational, Scientific and Cultural Exchanges for the years 2002-2005, as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The two Parties shall encourage cooperation in the field of education by means of a mutual exchange of experience and scientific information on issues of educational system administration.

ARTICLE 2

In accordance with Article A of the Protocol of Intention on Cooperation in the Field of Higher Education between the Ministry of Education and Religious Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Education and Science of Ukraine, the two Parties shall establish a joint Greek-Ukrainian Committee consisted of 10 members (5 from each country) for the elaboration and realization of cooperation programmes in the field of higher education. The meetings of the Committee shall be held every two years, alternatively, in each of the two countries.

ARTICLE 3

The two Parties shall encourage a mutual exchange of scientific achievements and practical experience in order to improve the standards of educational and teaching materials, including syllabi, curricula and other methodological materials, and shall cooperate in the preparation of joint editions of textbooks, and educational, methodological and reference literature of mutual interest.

ARTICLE 4

The two Parties shall encourage the establishment and development of direct cooperation between the higher educational institutions of both countries according to their national legislation.

ARTICLE 5

The two Parties shall annually exchange two (2) members of the academic staff of the higher educational institutions for the purpose of exchanging experience and/or delivering lectures. The duration of each visit shall be up to seven (7) days.

ARTICLE 6

The two Parties shall annually grant each other:

a) two (2) scholarships for a total duration of ten (10) months for the purpose of post-graduate studies and research.

b) two (2) scholarships for the participation in summer courses of language and culture organized in the other country.

ARTICLE 7

The two Parties shall exchange information and documentation in order to get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 8

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange three (3) experts on primary, secondary and technical and vocational education for a period of up to seven (7) days each, with a view to obtaining a better knowledge of the educational system and exchanging experience in the field of their speciality.

ARTICLE 9

The two Parties shall exchange textbooks on history and geography aiming at the objective presentation of the history, geography, life and culture of the other country.

ARTICLE 10

1. The two Parties express their satisfaction for the teaching of the modern Greek language and culture in the Ukrainian educational institutions.

2. The two Parties shall encourage the teaching of the modern Greek language and culture in the secondary educational institutions of Ukraine, including as a mother tongue in those secondary educational institutions of Ukraine, where pupils of Greek origin are studying in accordance with legislation of Ukraine.

3. The two Parties express their satisfaction for the possibility of introducing in Greece the studying of the Ukrainian language and culture according to the legislation of Greece.

4. The two Parties shall encourage the diffusion of the Ukrainian and Greek languages, respectively, by providing teachers, books, dictionaries and educational materials as well as by granting scholarships.

ARTICLE 11

The two Parties shall promote their cooperation in the fields of education, research and science by elaborating joint projects in the framework of UNESCO, Council of Europe and European Union.

ARTICLE 12

The two Parties shall promote the organization and conduct of joint scientific conferences and seminars of mutual interests.

ARTICLE 13

The two Parties shall encourage cooperation in the fields of Humanities and theological studies. To this end, within their competence, the two Parties shall support the exchange of experts in these areas, for a period of up to ten (10) days, for the purpose of exchanging experience.

ARTICLE 14

The two Parties shall encourage cooperation between their state Archives and Libraries in accordance with the national legislation of each country.

During the validity of the present Programme, the two Parties shall encourage the exchange of one (1) archivist or librarian, for a period of up to seven (7) days, with a view to getting acquainted in matters related to his/her speciality.

II. CULTURE

ARTICLE 15

The two Parties shall encourage the exchange of three or four (3-4) persons from various cultural and artistic fields (literature, painting, sculpture, theatre, music, folk dance etc.) for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange experience in the fields related to their speciality.

ARTICLE 16

The two Parties shall encourage the cooperation between museums and establishments, which deal with the protection and preservation of the cultural heritage.

During the validity of this Programme, the two Parties shall encourage the exchange of two or three (2-3) archaeologists or museologists, for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange views and transfer experience in the concerned fields.

ARTICLE 17

The two Parties shall encourage the cooperation between museums and other cultural entities of the two countries, regarding the exchange of exhibitions, the themes of which shall be determined through diplomatic channels.

ARTICLE 18

The two Parties shall encourage the publication of a special issue in a literary magazine dedicated to the literature of the other country.

ARTICLE 19

The two Parties shall encourage the publication of the illustrated edition "Greeks and Hellenic Culture in Ukraine" (in Ukrainian, Greek and English languages).

ARTICLE 20

The two Parties shall organize, respectively, cultural events dedicated to intellectuals of the other country.

ARTICLE 21

The two Parties shall encourage participation of artistic groups in cultural events held in the other country.

ARTICLE 22

The two Parties shall encourage participation in the international film festivals held in both countries.

ARTICLE 23

The two Parties shall support the organization of film days, during which they shall encourage the exchange of one (1) or two (2) experts in the field of cinema. Technical or other details shall be determined through direct cooperation between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 24

The two Parties shall encourage the initiatives of the publishing houses of the two countries for translations and publications of literature works of the other country. To this end, the two Parties shall encourage the exchange of one or two (1-2) translators for up to seven (7) days each.

III. MASS MEDIA

ARTICLE 25

The two Parties shall encourage the exchange of radio and TV programmes for the acquaintance of each people with the various aspects of life of the other, with a view to promoting mutual understanding and expanding human values.

The two Parties shall encourage the cooperation in the fields of press and mass media.

IV. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 26

The two Parties shall encourage direct cooperation and contacts between youth organizations of the two countries.

The two Parties shall exchange information and experience concerning youth issues, with a view to strengthening their relations and promoting the spirit of peace and friendship.

ARTICLE 27

The two Parties acknowledge the importance of sports

as a mean of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.

The two Parties also acknowledge significant, social and recreational mission of sports and physical education, in order to bring in direct contacts the state sports organizations in both countries.

The content and details of this collaboration, which will include the possibility of cooperation between sports organizations in the two countries, shall be determined by Protocols of a certain expiring date, by the above mentioned state organizations.

V. MISCELLANEOUS

ARTICLE 28

The provisions of the present Programme do not preclude the realization of other exchanges in the field of education, science and culture, provided that they are agreed upon through diplomatic channels, and, if necessary, with the signing of appropriate documents between the competent entities of the two Parties.

ARTICLE 29

The competent bodies of the two Parties for the implementation of the provisions of this Programme are:

For the Hellenic Party:

- Ministry of Culture
- Ministry of Education and Religious Affairs
- Ministry of Press and Mass Media

For the Ukrainian Party:

- Ministry of Education and Science
- Ministry of Culture and Arts
- State Committee of Information Policy, Television and Radio Broadcasting
- State Committee of Youth and Family Affairs
- State Committee of Physical Culture and Sports

ARTICLE 30

The attached Annex, concerning general and financial provisions, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 31

The present Programme shall enter into force on the day of its signature and shall remain valid until December 31, 2005, whereupon it shall be automatically extended until the signing of a new one.

Done at Athens, on the 17 day of April 2002 in two duplicates, both in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Ukraine

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS REGARDING EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of persons

1. The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before candidates' proposed departure date.

2. The sending Party shall present to the receiving Party personal particular information notifying on their specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the state of the host country), programme, the time and duration of stay.

3. The receiving Party shall notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed candidates date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of arrival, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The Party granting the scholarship shall send its offer annually not later than January 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31 of the same year.

3. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- certified copies of diplomas
- programme of planned research or study;
- health certificate.

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarships holders no later than June 30.

5. The candidate receiving scholarship must speak either language of the receiving Party or English or French.

In particular, candidates for a post-graduate studies must speak the language of the receiving country and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31. The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

As far as summer courses candidates are concerned elementary knowledge of the language of the receiving Party is indispensable. At the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of persons

1. The sending Party shall cover the cost of traveling to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

- 65 EUROS daily for hotel accommodation and allowance;
- travel expenses within Greek territory, if they result from the programme of the stay;
- costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Ukrainian Party shall provide an appropriate full accommodation according to the internal financial regulations.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholarship holders shall cover themselves the cost of traveling to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 440 EUROS for post-graduate scholars or researchers;
- a lump sum of 58 EUROS for accommodation fees for those settling in Athens and 88 EUROS for those settling in

the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;

- exemption from tuition fees;
- travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of post-graduate students or researchers up to the sum of 88 EUROS.

3. The Ukrainian Party shall provide:

- a monthly allowance for post-graduate scholars or researchers according to the internal financial regulations;
- an accommodation in the students hostel in accordance with the national legislation;
- exemption from tuition fees.

c) Summer courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All the remaining expenses shall be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

d) In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in a public hospital, for persons arriving under the provisions of the present Programme. To this end, the Ukrainian Party shall cover for these persons the cost of medical insurance, which is obligatory for all foreigners arriving to Ukraine.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

Exchange of Individuals:

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information than might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of person arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear the cost of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 73 EUROS per day for hotel and living expenses
- a lamp sum of 88 EUROS, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Ukrainian Party shall provide:

- appropriate accommodation and full board according to the internal financial regulations,
- cost of travelling within Ukraine

according to the approved programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in a public hospital, for persons arriving under the provisions of the present Programme. To this end the Ukrainian Party shall cover for these persons the cost of medical insurance, which is obligatory for all foreigners arriving to Ukraine.

ПРОГРАМА
співробітництва в галузі освіти, науки та культури між Урядом Грецької Республіки і Урядом України на 2002-2005 роки

Уряд Грецької Республіки і Уряд (Кабінет Міністрів) України , далі – "Сторони"

з метою розвитку та поглиблення освітянських, наукових та культурних відносин між Грецькою Республікою та Україною;

переконані в тому, що таке співробітництво в цих галузях сприятиме кращому взаємному пізнанню та зміцненню відносин дружби, взаєморозуміння та довіри між народами двох держав;

сповнені рішучості розвивати та поглиблювати дружні стосунки між двома державами відповідно до принципів і норм міжнародного права та на основі Заключного акту Наради з Безпеки та Співробітництва в Європі 1975 року, Заключного документу Віденської зустрічі 1989 року, Паризької Хартії для Нової Європи 1990 року, інших відповідних документів в рамках процесу ОБСЄ та положень Угоди між Урядом Грецької Республіки і Урядом України про співробітництво в галузі культури, освіти і науки від 11.11.1996 року;

домовилися в рамках Програми обмінів в галузях освіти, науки і культури на 2002-2005 роки про таке:

I. ОСВІТА І НАУКА

Стаття 1

Сторони сприятимуть співробітництву в галузі освіти шляхом взаємного обміну досвідом та науковою інформацією з питань управління системою освіти.

Стаття 2

Відповідно до статті А Протоколу про наміри щодо співробітництва в галузі вищої освіти між Міністерством освіти і науки України і Міністерством освіти і релігій Грецької Республіки Сторони створять змішану українсько-грецьку Комісію із 10 членів (по 5 від кожної країни) з метою розробки і реалізації програми співробітництва в галузі вищої освіти. Засідання Комітету проводитимуться кожній два роки по черзі в кожній державі.

Стаття 3

Сторони здійснюватимуть взаємний обмін досягненнями науки і практичним досвідом з метою вдосконалення стандартів освітніх та навчальних матеріалів, включаючи навчальні плани і Програми Співробітництва та інші методичні

матеріали, а також співпрацюватимуть у підготовці спільних видань підручників, навчально-методичної і довідкової літератури, яка становить взаємний інтерес.

Стаття 4

Сторони сприятимуть розвитку прямого співробітництва між навчальними закладами обох держав відповідно до їх національного законодавства.

Стаття 5

Сторони щорічно обмінюватимуться двома (2) науково-педагогічними працівниками вищої кваліфікації з метою обміну досвідом і/або читання лекцій. Тривалість кожного візиту не повинен перевищувати семи (7) днів.

Стаття 6

Сторони щорічно надаватимуть одна одній:
а) дві (2) стипендії для навчання і проведення досліджень в аспірантурі на період до 10 місяців кожна;
б) дві (2) стипендії для участі в роботі літніх курсів з мови і культури, що організовується в іншій державі.

Стаття 7

Сторони обмінюватимуться інформацією і документацією з метою ознайомлення із системою освіти іншої держави.

Стаття 8

Сторони в період дії цієї Програми обмінюватимуться трьома (3) експертами з питань початкової, загальної середньої та професійно-технічної освіти на період до семи (7) днів для кожного з метою ознайомлення з системою освіти і обміном досвідом з питань їхньої спеціалізації.

Стаття 9

Сторони обмінюватимуться підручниками з історії та географії з метою об'єктивного відображення історії, географії, життя і культури обох держав.

Стаття 10

1. Сторони висловлюють задоволення щодо вивчення сучасної грецької мови і культури у навчальних закладах України.

2. Сторони сприятимуть вивченню сучасної грецької мови в загальноосвітніх навчальних закладах України, у тому числі як рідної мови в тих загальноосвітніх навчальних закладах, де навчаються учні грецького походження, згідно з законодавством України.

3. Сторони висловлюють задоволення щодо можливості запровадження в Греції вивчення української мови і культури згідно з законодавством Греції.

4. Сторони сприятимуть розповсюдженню відповідно української та грецької мов із залученням викладачів, забезпеченням навчально-методичною літературою та наданням стипендій.

Стаття 11

Сторони розширюватимуть співробітництво в галузі освіти, науки і досліджень шляхом розробки спільних проектів в рамках програм ЮНЕСКО, Ради Європи і Європейського Союзу.

Стаття 12

Сторони сприятимуть організації і проведенню спільних наукових конференцій і семінарів з питань, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 13

Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі гуманітарних наук і теології. Для цього Сторони, в межах своєї компетенції, сприятимуть обміну двома (2) експертами в цих галузях на період до десяти (10) днів з метою обміну досвідом.

Стаття 14

Сторони сприятимуть співробітництву між державними архівами і бібліотеками відповідно до національного законодавства кожної держави.

В період дії цієї Програми Сторони сприятимуть обміну одним (1) архіваріусом або бібліотекарем на період до семи (7) днів з метою ознайомлення з предметом його/її спеціалізації.

II. КУЛЬТУРА

Стаття 15

Сторони сприятимуть обміну трьома-чотирма (3-4) особами, фахівцями у різних сферах культури (літератури, образотворчого мистецтва, скульптури, театру, музики, фольклорного танцю тощо), на період до семи (7) днів для кожної з метою обміну досвідом в галузі їхньої спеціалізації.

Стаття 16

Сторони сприятимуть співробітництву між музеями та установами, що займаються захистом та збереженням культурної спадщини.

В період дії цієї Програми Сторони обмінюватимуться двома або трьома (2-3) археологами або музеєзнавцями на період до десяти (10) днів для кожного з метою обміну поглядами і передачі досвіду в цих сферах.

Стаття 17

Сторони сприятимуть співробітництву між музеями та іншими установами культури стосовно організації виставок, теми яких узгоджуватимуться дипломатичними каналами.

Стаття 18

Сторони сприятимуть публікації спеціалізованих літературних видань, присвячених літературі кожної з держав.

Стаття 19

Сторони сприятимуть виданню ілюстрованої книги "Греки і грецька культура в Україні" (українською, грецькою і англійською мовами).

Стаття 20

Сторони сприятимуть організації культурно-мистецьких заходів, присвячених видатним діячам культури Грецької Республіки і України.

Стаття 21

Сторони заохочуватимуть участь мистецьких колективів у культурних заходах, що проводитимуться в кожній державі.

Стаття 22

Сторони сприятимуть участі в міжнародних кінофестивалях, що проводитимуться в обох державах.

Стаття 23

Сторони сприятимуть організації днів кіно, під час яких сприятимуть обміну одним (1) або двома (2) експертами-кінематографістами. Технічні та інші умови визначатимуться шляхом прямого співробітництва між компетентними органами обох держав.

Стаття 24

Сторони сприятимуть ініціативі видавництв двох держав щодо перекладів та публікацій літератури обох держав. Для цього Сторони сприятимуть обміну одним або двома (1-2) перекладачами терміном до семи (7) днів для кожного.

III. ЗАСОБИ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Стаття 25

Сторони сприятимуть обміну радіо і телевізійними програмами для ознайомлення з різноманітними аспектами життя обох держав з метою сприяння взаєморозумінню і збагаченню загальнолюдських цінностей.

Сторони сприятимуть співробітництву між установами, що здійснюють інформаційне обслуговування населення засобами преси.

IV. МОЛОДЬ І СПОРТ

Стаття 26

Сторони сприятимуть прямому співробітництву і контактам між молодіжними організаціями обох держав.

Сторони обмінюватимуться інформацією і досвідом щодо молодіжної проблематики з метою зміцнення їх взаємин і сприяння духу миру та дружби.

Стаття 27

Сторони усвідомлюють важливість спорту для зміцнення миру у всьому світі і сприяння братерству і дружбі між народами і людьми.

Сторони також усвідомлюють значимість освітньої, соціальної і оздоровчої місії спорту і фізичного виховання в встановленні прямих контактів між державними спортивними організаціями обох держав.

Зміст і умови співпраці, що включатиме можливість співробітництва між спортивними організаціями обох держав, визначатимуться вищезазначеними закладами шляхом підписання протоколів на певний термін.

V. РІЗНЕ

Стаття 28

Положення цієї Програми не перешкоджають здійсненню інших обмінів в галузі освіти, науки і культури за умови їхнього узгодження дипломатичними каналами і, в разі необхідності, підписання відповідних документів між компетентними відомствами і установами двох Сторін.

Стаття 29

Компетентними органами Сторін по виконанню положень цієї Програми Співробітництва є:

з Української Сторони:

- Міністерство освіти і науки;
- Міністерство культури і мистецтв;

- Державний комітет інформаційної політики, телебачення та радіомовлення;
- Державний комітет з питань фізичної культури і спорту;
- Державний комітет з питань сім'ї і молоді

з Грецької Сторони:

- Міністерство культури;
- Міністерство освіти і релігій;
- Міністерство преси і засобів масової інформації.

Стаття 30

Додаток, що містить загальні та фінансові положення, становить невід'ємну частину цієї Програми.

Стаття 31

Ця Програма набуває чинності з дня її підписання і діятиме до 31 грудня 2005 року, після чого вона буде автоматично подовжуватися до підписанням нової програми.

Вчинено в м. Афіни «17» квітня 2002 року в двох примірниках, кожний грецькою, українською і англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення тексту цієї Програми, текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Грецької Республіки

За Уряд України

В. Карпенко

ДОДАТОК

А. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ СТОСОВНО ОСВІТИ І НАУКИ

а) Обмін особами

1. Сторона, що направляє, визначатиме кандидатів обміну в рамках положень цієї Програми і повідомлятиме про це Стороні, що приймає, за три (3) місяці до можливої дати від'їзду кандидатів.
2. Сторона, що направляє, надаватиме Стороні, що приймає, точну особисту інформацію про спеціалізацію, професійну кваліфікацію, наукові ступені і вчені звання, рівень знань іноземної мови (англійської, французької або мови країни, що приймає), програму перебування, а також іншу необхідну інформацію.
3. Сторона, що направляє, повідомить про своє рішення Стороні, що приймає, за один (1) місяць до можливої дати візиту.
Після отримання згоди Сторони, що приймає, Сторона, що направляє, повідомить за п'ятнадцять (15) днів точну дату прибуття.

б) Обмін стипендіями

1. Сторона, що надає стипендії, щорічно направляє свої пропозиції іншій Стороні не пізніше 31 січня.

2. Сторона, що направляє, надсилає Стороні, що приймає, папку документів кандидатур не пізніше 31 березня того ж року.

3. Папка документів кандидатур мають містити:
- резюме;
- офіційно завірені копії дипломів;
- програму навчання чи дослідження, що плануються;
- довідку про стан здоров'я.

4. Сторона, що приймає, інформуватиме Сторону, що направляє, про стипендіатів не пізніше 30 червня.

5. Стипендіати мають володіти мовою держави Сторони, що приймає, або англійською чи французькою мовами.

Окрім того, кандидати на навчання в аспірантурі обох країн мають володіти мовою Сторони, що приймає, і навчатися по аспірантській програмі в своїй країні.

в) Літні курси

Сторона, що направляє, направлятиме Стороні, що приймає, папку документів кандидатів не пізніше 31 березня. Сторона, що приймає, інформує Сторону, що направляє, про згоду на прийняття кандидатів не пізніше 31 травня.

Однією з умов для участі в літніх курсах є елементарні знання стипендіатів мови і культури Сторони, що приймає. По закінченню семінару стипендіати мають представити письмовий звіт щодо їхнього перебування.

Б. ФІНАНСОВІ ПОЛОЖЕННЯ ДЛЯ ОСВІТИ І НАУКИ

а) Обмін особами

1. Сторона, що направляє, покриває витрати на транспорт до столиці Сторони, що приймає, у зворотному напрямку.

2. Грецька Сторона забезпечує:

- 65 ЕВРО щоденно на проживання і добові;

покриття витрат на пересування по країні, якщо це необхідно для виконання програми перебування;

- виплату коштів на 1-2-денну екскурсію по історичним і археологічним пам'яткам.

3. Українська Сторона забезпечує повне відповідне утримання згідно з внутрішніми фінансовими нормативами.

б) Обмін стипендіями

1. Стипендіати покривають самостійно витрати на транспорт до столиці Сторони, що приймає, та у зворотному напрямку.

2. Грецька Сторона забезпечує:

- щомісячну виплату аспірантам або науковцям 440 ЕВРО;
- виплату 58 ЕВРО – на покриття витрат на проживання в готелі в Афінах; 88 ЕВРО – в провінції; стипендіатам, яким продовжено термін перебування, ці суми не виплачуються;
- звільнення від оплати за навчання;
- покриття витрат на пересування по країні відповідно до програми навчання в аспірантурі або здійснення досліджень – до 88 ЕВРО.

3. Українська Сторона забезпечує:

- щомісячну стипендію аспірантам або науковцям відповідно до внутрішніх фінансових нормативів;
- проживання у студентському гуртожитку відповідно до національного законодавства;
- звільнення від оплати за навчання.

в) Літні курси

1. Учасникам літніх курсів самостійно покривають витрати на транспорт до місця призначення і в зворотному напрямку.

2. Решта витрат покриваються організаторами літніх курсів країни, що приймає.

г) У разі нещасного випадку Сторона, що приймає, забезпечує безплатну медичну допомогу для лікування в державних лікарнях для осіб, які прибули в рамках цієї Програми. Для цього українська Сторона покриває для цих осіб вартість медичного страхування, що є обов'язковим при в'їзді в Україну.

В. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ СТОСОВНО КУЛЬТУРИ

Обмін особами

Сторона, що направляє, визначатиме кандидатів обміну в рамках положень цієї Програми і повідомлятиме про це Стороні, що приймає, за три (3) місяці до можливої дати від'їзду кандидатів. Сторона, що направляє, надає також Стороні, що приймає, всю необхідну інформацію про академічну і професійну кваліфікацію кандидатів, а також робочу програму, термін перебування та іншу необхідну інформацію.

Сторона, що приймає, повідомляє про своє рішення Стороні, що направляє, не пізніше ніж за тридцять (30) днів до можливої дати від'їзду кандидатів. Після отримання рішення Сторони, що приймає, Сторона, що направляє, повідомить точну дату прибуття кандидатів.

Учасники обмінів в галузі культури в рамках цієї Програми мають добре володіти мовою країни, що приймає, або англійською або французькою мовами.

Г. ФІНАНСОВІ ПОЛОЖЕННЯ ДЛЯ КУЛЬТУРИ

Обмін особами

Витрати на транспорт і прийом осіб, які прибувають відповідно до цієї Програми, покриваються таким чином:

1. Сторона, що направляє, покриває транспортні витрати від однієї столиці до іншої.

2. Грецька Сторона забезпечить:
- 73 ЕВРО щоденно на готель і проживання;
- одноразово 88 ЕВРО по прибуттю на покриття витрат на пересування по території Греції.

3. Українська Сторона забезпечить відповідне розміщення та харчування відповідно до внутрішніх фінансових нормативів, а також проїзд на території України згідно з узгодженою програмою перебування.

4. У разі нещасного випадку Сторона, що приймає, забезпечує безплатну медичну допомогу для лікування в державних лікарнях для осіб, які прибули в рамках цієї Програми. Для цього Українська Сторона покриває для цих осіб вартість медичного страхування, що є обов'язковим при в'їзді в Україну.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 24 Απριλίου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ	**Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθενται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευθεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ